

Amo

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
בֵּית קִינָה עָלֵיכֶם נִשָּׂא אֲנֹכִי אֲשֶׁר הִזָּה הִרְבֵּר אַתָּ- שְׁמַעוּ
Beth lamentation sur il-a-porté je qui le-ce la-parole toi écoutez!
[H7015](#) [H5375](#) [H0595](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)
יִשְׂרָאֵל:
Israël
[H3478](#)

*Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël !

2
נָפְלָה לֹא- תוֹסִיף קִוּם בְּתוּלָת יִשְׂרָאֵל נְשָׂא עַל- אֶדְמָתָהּ
sa-terre sur abandonner Israël vierge se-lever ajouter ne...pas tomber
[H0127](#) [H5203](#) [H3478](#) [H1330](#) [H3254](#) [H3808](#) [H5307](#)
מִקִּימָהּ: אֵין
se-lever il-n'y-a-pas
[H0369](#)

Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël ; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève.

3
כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַיִּצָּאת אֶלֶף תִּשְׁאִיר מֵאָה וְהִיִּצָּאת
et-sortir cent reste mille sortir la-ville l'Éternel le-Seigneur a-dit ainsi car
[H3318](#) [H3967](#) [H7604](#) [H0505](#) [H3318](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0559](#) [H3541](#)
מֵאָה תִּשְׁאִיר עֶשְׂרֵה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל: ס
cent reste dix pour-la-maison Israël (*)
[H3967](#) [H7604](#) [H6235](#) [H3478](#)

Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La ville qui allait en campagne avec 1 000, en aura 100 de reste ; et celle qui allait en campagne avec 100, en aura dix de reste, pour la maison d'Israël.

4
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל דְּרִשׁוּנִי וְחַיּוּ:
et-vivre cherchez-moi! Israël pour-la-maison l'Éternel a-dit ainsi car
[H2421](#) [H1875](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : Cherchez-moi, et vous vivrez ;

5
וְאֵל- תִּדְרְשׁוּ בֵּית-אֵל וְהַגְּלָל לֹא תָבֹאוּ שְׁבַעֲבוּבָאָר לֹא
et-vers vous-chercherez Béthel et-le-Guilgal ne...pas et-le-Guilgal ne...pas
[H0408](#) [H1875](#) [H1008](#) [H1537](#) [H3808](#) [H0935](#) [H0884](#) [H3808](#)
תַּעֲבְרוּ כִּי הַגְּלָל נִלְהָ וְנִלְהָ וּבֵית-אֵל יִהְיֶה לְאַוִּן:
passer car le-Guilgal révéler révéler et-Béthel il-sera iniquité
[H1537](#) [H1540](#) [H1008](#) [H1961](#) [H0205](#)

et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba ; car Guilgal ira certainement en captivité , et Béthel sera réduite à rien.

דִּרְשׁוּ [דרשו]	אֶתְּ toi	יְהוָה l'Éternel	וַחֲיוּ et-vivre	פֶּן- de-peur-que	יִצְלַח prosperer	כָּאֵשׁ comme-feu	בֵּית Beth	יוֹסֵף Joseph
H1875	H0853	H3068	H2421	H6435		H0784		H3130
וְאָכְלָה et-manger	וְאֵין- et-il-n'y-a-pas	מִכְבָּה éteindre	לְבֵית-אֵל: Béthel					
H0398	H0369	H3518	H1008					

Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.

הַדְּפָכִים [ההפכים]	לִלְעָנָה absinthe	מִשְׁפָּט jugement	וְצִדְקָה et-justice	לְאָרֶץ vers-le-pays	הַנִּיחוּ: déposer
H2015	H3939	H4941	H6666	H0776	H3240

Vous qui changez en absinthe le droit, et qui couchez par terre la justice,

עָשָׂה il-a-fait	כִּימָה comme-vers-l'ouest	וּכְסִיל et-constellation	וְהַפֶּךְ [והפך]	לְבֹקֶר matin	צִלְמוֹת ombre-de-la-mort	וַיּוֹם et-jour	לַיְלָה nuit
	H3598	H3685	H2015	H1242	H6757	H3117	H3915
הַחֲשִׁיד obscurcir	הַקּוֹרָא appeler	לְמִי- pour-qui?	הַיָּם le-ouest	וַיִּשְׁפְּכֵם et-répandre	עַל- sur	הָאָרֶץ le-pays	יְהוָה l'Éternel
H2821	H7121	H4325	H3220	H8210	H6440	H0776	H3068
שְׁמוֹ: son-nom	ס (*)						
H8034							

[cherchez-le], lui qui a fait les Pléiades et Orion ; qui change en matin l'ombre de la mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre : l'Éternel est son nom.

הַמְבָלִין briser	שָׂדַי [שד]	עַל- sur	עֵז [עז]	וְשָׂדַי [ושד]	עַל- sur	מִבְצָר forteresse	יָבוֹא: venir
H1082	H7701		H5794	H7701		H4013	H0935

Il fait lever subitement la destruction sur le fort, et la destruction vient sur la forteresse.

שָׂנְאוּ haïr	בְּשַׁעַר dans-porte	מוֹכִיחַ reprendre	וְדִבֵּר et-il-a-parlé	תָּמִים parfait	יִתְעַבּוּ: avoir-en-abomination
H8130	H8179	H3198	H1696	H8549	H8581

Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.

לָכֵן c'est-pourquoi	יַעַן parce-que	בּוֹשְׁסֵם fouler	עַל- sur	דָּל pauvre	וּמִשְׁאֵת- et-offrande	כֶּרֶם vigne	חֲמֹד [חמד]	נִשְׁעָתָם planter	וְלֹא et-ne...pas
	H3282	H1318		H1800	H4864	H3754	H2531	H5193	H3808
בֵּית maison	גְּזִית vol	בְּנִיתָם bâtir	וְלֹא- et-ne...pas	תִּשְׁבוּ vous-habitez	בָּם en-eux				
	H1496	H1129	H3808	H3427					
תִּשְׁתֵּי [תשתו]	אֶתְּ toi	יַיִן: vin							
H8354	H0853	H3196							

C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges de blé : vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habitez pas ; vous avez planté des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin ;

12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פְּשָׁעֵיכֶם וְעֲצֻמִּים חַטָּאתֵיכֶם צָרִי צָדִיק לִקְחִי
car j'ai-connu nombreux transgression et-puissant péché juste adversaire prendre
[H3045](#) [H6588](#) [H6099](#) [H6662](#) [H3947](#)

כָּפַר וְאַבִּימֶלֶךְ בִּשְׁעַר הָטוּ :
rançon et-Abimélek dans-porte étendre
[H0034](#) [H8179](#) [H5186](#)

car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands péchés : ils oppriment le juste, prennent des présents, et font fléchir à la porte le droit des pauvres.

13 לָכֵן הַמְשָׁכִיל בָּעֵת הַהִיא יָדָם כִּי עַתָּה רָעָה הִיא :
c'est-pourquoi être-prudent [beet] le-elle leur-main car [et] mauvaise elle
[H1875](#) [H6256](#) [H1931](#) [H6256](#) [H1931](#)

C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.

14 דְּרֹשׁוּ-טוֹב וְאַל-רָע לְמַעַן תֵּחִיו וְיִהְיֶה-כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי-
[דרשו] bon et-vers mauvais afin-que vous-vivrez et-il-arriva oui l'Éternel Dieu-de
[H1875](#) [H0408](#) [H4616](#) [H2421](#) [H1961](#) [H3068](#) [H0430](#)

צְבָאוֹת אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתֶּם :
des-armées avec comme-qui dire
[H0854](#) [H0559](#)

Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez ; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.

15 שְׂנֹאֵי-רָע וְאֶהְבּוּ טוֹב וְהִצִּינוּ בִּשְׁעַר מִשְׁפָּט אֵילִי יַחֲנוּ
haïr mauvais et-aimer bon [והצינו] dans-porte jugement peut-être faire-grâce
[H8130](#) [H0157](#) [H3322](#) [H8179](#) [H4941](#) [H0194](#)

יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׂאֵרִית יוֹסֵף : ס
l'Éternel Dieu-de des-armées reste Joseph (*)
[H3068](#) [H0430](#) [H7611](#) [H3130](#)

Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement ; peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.

16 לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֲדֹנָי בְּכָל-רְחֹבֹת
c'est-pourquoi ainsi a-dit l'Éternel Dieu-de des-armées le-Seigneur dans-tout place
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0136](#) [H3605](#) [H7339](#)

מִסְפָּד וּבְכָל-חוּצוֹת יֹאמְרוּ הֹ-הֹ וְקִרְאוּ אֶכֶל-אֶל-
lamentation et-dans-tout dehors dire oh! oh! et-ils-ont-appelé nourriture vers
[H4553](#) [H3605](#) [H2351](#) [H0559](#) [H1930](#) [H1930](#) [H7121](#) [H0406](#) [H0413](#)

אֵבֶל וּמִסְפָּד אֶל-יֹדְעִי נִהִי :
deuil et-lamentation vers connaître lamentation
[H0060](#) [H4553](#) [H0413](#) [H3045](#) [H5092](#)

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, la lamentation ! et dans toutes les rues, on dira : Hélas, hélas ! Et on appellera le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur.

17 וּבְכָל-כְּרָמִים מִסְפָּד כִּי-אֶעֱבֹר בְּקִרְבָּךְ אָמַר יְהוָה : ס
et-dans-tout vigne lamentation car passer intérieur a-dit l'Éternel (*)
[H3605](#) [H3754](#) [H4553](#) [H7130](#) [H0559](#) [H3068](#)

Et dans toutes les vignes, la lamentation ! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

18 הוֹי הַמַּחְתָּאִים אֶת-יֹם יְהוָה לָמָּהּ זֶה לָכֶם יוֹם הַיְּהוָה הוּא־
il l'Éternel jour toi désirer malheur!
[H1931](#) [H3068](#) [H3117](#) [H2088](#) [H4100](#) [H3068](#) [H3117](#) [H0853](#) [H0183](#) [H1945](#)
חֹשֶׁךְ וְלֹא-אֹרֶךְ
ténèbres et-ne...pas lumière
[H0216](#) [H3808](#) [H2822](#)

Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel ! À quoi vous [servira] le jour de l'Éternel ? Il sera ténèbres, et non lumière,

19 כַּאֲשֶׁר יָנוֹס אִישׁ מִפְּנֵי הַלֵּיוֹן וּפְגָעוּ הָרִיב וּבָא הַבַּיִת
la-maison et-est-venu ours et-rencontrer lion de-face-de homme fuir comme-qui
[H0935](#) [H1677](#) [H6293](#) [H6440](#) [H0376](#) [H5127](#)
וְסָמָךְ יָדוֹ עַל-הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ:
et-soutenir sa-main sur mur et-mordre le-serpent
[H3027](#) [H5564](#) [H7023](#) [H5175](#)

comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontre ; ou qu'il entre dans la maison et appuie sa main contre le mur, et qu'un serpent le morde.

20 הֲלֹא-חֹשֶׁךְ יֹם יְהוָה וְלֹא-אֹרֶךְ וְאֶפֶס וְלֹא-נִגְהָה
le-ne...pas ténèbres jour l'Éternel et-ne...pas lumière et-ne...pas et-sombre et-ne...pas splendeur
[H3808](#) [H2822](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3808](#) [H0216](#) [H0651](#) [H3808](#) [H5051](#)
לֹו:
à-lui

Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière ? et profonde obscurité, et non splendeur ?

21 שְׂנֵאתִי מֵאֲסֹתַי חֲגִיכֶם וְלֹא-אֶרִיחַ בְּעֶצְרְתִּיכֶם
hair rejeter fête et-ne...pas sentir
[H8130](#) [H2282](#) [H3808](#) [H7306](#) [H6116](#)

Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas [de bonne odeur] dans vos assemblées solennelles ;

22 כִּי אִם-תַּעֲלוֹ-לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֶיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשָׁלֵם מְרִיאֵיכֶם
car si monter à-moi holocauste et-offrande ne...pas agréer et-entier bétail
[H5927](#) [H4503](#) [H3808](#) [H7521](#) [H8002](#) [H4806](#)
לֹא אֶבִּיט:
ne...pas [abîs]
[H5027](#) [H3808](#)

si vous m'offrez des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.

23 הֲסֵר מֵעָלַי הַמִּוֶּן שְׁרִידָה וְזִמְרָת נִבְלִיךָ לֹא אֶשְׁמָע:
se-détourner de-sur-moi multitude [שרידה] et-chant outre ne...pas entendre
[H5493](#) [H2172](#) [H3808](#) [H8085](#)

Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques ; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.

24 וַיִּגֵּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה כִנְחָל אֵיתָן:
et-rouler comme-eaux jugement et-justice torrent [איתן]
[H1556](#) [H4325](#) [H4941](#) [H6666](#) [H0386](#)

Mais que le jugement roule comme des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas !

יִשְׂרָאֵל:	בֵּית	שָׁנָה	אַרְבָּעִים	בְּמִדְבָּר	לִי	הִנְשָׁתֶם-	וּמִנְחָה	הַזִּבְחִים	25
Israël	Beth	année	quarante	désert	à-moi	s'approcher	et-offrande	sacrifice	
H3478		H8141	H0705			H5066	H4503	H2077	

M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant 40 ans, maison d'Israël ?

עָשִׂיתָם	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	כּוֹכַב	צִלְמֵיכֶם	כִּיּוּן	וְאֵת	מִלְכֶּכֶם	סִכּוֹת	אֵת	וַיִּשְׂאֲתֶם	26
faire	qui	votre-Dieu	étoile	image	Kiyoun	et-(*)	Molek	Succoth	toi	et-porter	
		H0430	H3556	H6754	H3594	H0853	H4432	H5522	H0853	H5375	

לָכֶם:
(*)

Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc, et le Kiun de vos images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait ;

שְׁמוֹ:	צְבָאוֹת	אֱלֹהֵי-	יְהוָה	אָמַר	לְדַמָּשֶׁק	מֵהַלְאָה	אֲתֶכֶם	וְהִגַּלִּיתִי	27
son-nom	des-armées	Dieu-de	l'Éternel	a-dit	pour-Damas	au-delà	(*)	et-révéler	
H8034		H0430	H3068	H0559	H1834	H1973	H0853	H1540	

פ
(*)

et je vous transporterai au-delà de Damas, dit l'Éternel ; son nom est le Dieu des armées.